

Jouan ar Dorvik

271

Chanson qui m'a été chantée dans  
le courant de cet île par une vieille  
contourière de 79 ans.

---

Jouan ar Bornic an deus grêt  
ar pîr narafé den a bit,  
neus s'evet eur best a dei er tel  
En j'ar vin e dai, war eur viatel

---

Pa oi' achu e best gant un,  
a ~~troulinas~~ a d'ost er an,  
Da bide J'ron ar For e gouern,  
makouché eur vach e blanchen.

---

Gant pîr e beden achust,  
Ma va e best amchoh'let,  
Ma va e best war e chote,  
Pa r'arouci' des Jouan a veute.

---

Jouan ar Bornic a l'arouci'  
Da Jouan ar Petit a neutre:  
" Jouan ar Petit, ma mignon qui,  
" Goua moyen ma chamin ar que,

« Adia spon. qui habit neve,  
 « Ob. chüeran a vou ar choutre;  
 « Yar bivet Penvenan pa arriou-  
 « Ma vou hini bet en trémoue . »

Broan ar Petit a lavare  
 D'Broan ar Bernic a neube:  
 « Ma joutric quer, ma mon' chüer,  
 « Fouannic ar quer a lesset . »

Broan ar Bernic a lavare  
 D'Broan ar Petit a neube:  
 « Ma iont broncha mat, gont ny a gense,  
 « Eit Fouannic a ielo . »

Jouan ar Bernic a lavare  
 La Vari Pentuel a neube:  
 « Adieu ta. Mari Pentuel,  
 « mia ia brema da quer Prochel . »  
 « Na ia Prochel ma nest quer!  
 « Chiquet non ab arit monnet . »  
 « O doue a mat gont ny a gense  
 « Da Prochel, allas! mi a ielo . »

212

« Choasit lo mar-tololet mald;  
 « Bronchet on va quant maizat.  
 « Et po trerfen ~~la douce~~ ~~hadour~~ ~~agoué~~,  
 « Etot ed vou din mont, ~~de~~ ~~chon~~ a sad.

« Adieu ta! mari Pénhuil,  
 « mi a la bruna ~~que~~ Prochet.  
 « Et pas a vin gouin quer donc a mel  
 « Et on curé; mari Pénhuil.»

Jean ar Pernic a lavare  
 « De van dinator a neuzé:  
 « Parit, ma mun, ma chelhoion,  
 « ar re ar cocit, ar re a brason.

« Digetet mar chonf, sou a fangues,  
 « Eban a re en mouchoie,  
 « En mouchoie. Sou bolhand  
 « Et, en e greit, am dir mant.

« Prist dit d'Vazi Pénhuil,  
 « De batini a vin fidel.  
 « Etot fici ~~han~~ ~~dir~~ ~~fidet~~,  
 « Etot ma pèou ma bue,

11 Proët an d'Yari Penthuil  
 eha leuit dei bean fidel.  
 vltit ~~me~~, quet a mo a lue,  
 a a mo De hi celt a garsins. 11

---

I van die ingrat a respont  
 Da Jonan ar Prouic a reuol:  
 « Mari Penthuil n'ea dett quet,  
 « De ne quis na reit quet dett 11

---

« Ma na romp quet rear dimout,  
 « Comete vber an luec quet,  
 « Mar deuas bi-siquen sar tro  
 « ou deou a refomp prije.

---

« Ma deuas bi-siquen sar quer  
 « De sant a reuol a fiquer  
 « You quet an sant ar fiquer 11  
 « Jonan ar Prouic a leuar  
 « D'Ya-charit G'vingant a reuol 11

---

223

« Deal! Marcharit Gouingoldarich,  
 « Gan nach a chom maou ar calch.  
 « Gouini-ru a-ru en o Soiller,  
 « A gouin clêret so en o ceiller.

« ar gouinis Uhu, ar gouin clêret,  
 « Da evan, Marcharit, de Sachet. »  
 Juan ar Prouic a lavara,  
En-ve list nuni pa bigné:

« Rac a due so, ar garido,  
 « Et on gouelit o covitas on broc!  
 « Mais Poutnuit afo i:  
 « en a man var goue brack ar Prouic.

« Ac anovar en e vin lagat:  
 « Penot a chall e chalon pat! »  
 Juan ar Prouic a lavara  
 « Mart en te list nuni dave:  
 « Mi a vit ma man ante jardin,  
 « E cartnuit colha longo fin.  
 « Mart Poutnuit quer quent a hi;  
 « Maphiche da zone a ren gant hi.

Eroan ar Bernic a lavar  
 De Vap Juannic a neuz:  
 » Terrubl eo, Juannic, gouilet  
 » Pequen vallet out gant ar meritet.  
 » Petraadal sit laret re,  
 » Pequen a ni mont gant fouda  
 » <sup>co dit</sup> Retquat a ni mont gant c'hoals goude...

AC ar Procheta a lavar  
 Da Eroan ar Bernic a neuz:

» Boget mar t ar Gorgue Veth,  
 » Ac a chonesset ho pui:  
 » Ar Jereven a fenas neuzes,  
 » A ma gantout nemet ~~dan~~ Drouc-amp.

» Fant ar Jereven pa gavo,  
 » Vete ar mi ni a chomo.  
 » Ma ring approustion leure,  
 » Vete ar mi ni a chomo...

Ma c'hoar Eroan ar ~~Petit~~ Bernic  
 Mean l'ostet uoc Eroan ar ~~Petit~~  
 Ha bea troket ar ouern veas  
 'b'ite gant o Vap hoas.

274

Chete haud ar Brocidi,  
 a ar letet ol nemet tri.

Map Pe-tram Diram, a Yaguel,  
 Map ar Petit, map an Ollivier.

e Crivide neu na vucletu,  
 Mart en Broinan pa hariche,  
 o cilet ar leiz intanve,  
 o hantou an iliz a Sumbler.

Unan var Yaguel, pe var Dou,  
 a zou chomet a vinoro.

Marthaiz, Guignatarch, ar Brocc  
<sup>Vihan</sup>  
 d'empes a ho cantouet, heb Douan;

Point he vrid, a he lest,  
 he map Douan, a he map Mart.  
 Guile intanve, a hat gouilet.  
 A-hok amzer vadou timent!

Map ma Caiz a Guignatarch  
 Douguen de charbon pen da beuz,  
 a vize dinet da Salli  
 Pe deuz Marthaiz a Broccoff.

Ma arde ar Dornic ar que  
 a ve' rouit voar e amper.  
 Car eun mellaer c'houet ha moek  
 A goude que e bried au nos.  
 J'ait a rafe un mellaer  
 maot en e vile, ar Gosquet  
 ha may ar Fra' a lavare  
 Da Yarcharit Oign'archken de a oig;  
 Pat

Pa oa ber Euan ar Dornic,  
 Marcharit, houi a oa Mancevic.  
 houi a oa maguet que Brignon,  
 Na Zeb'chach' que a Souben oig.  
 Na Zeb'chach' que a Souben oig.  
 Na que neubit a que coctou.  
 Oréma, Marcharit, houi a Zeb'chach'  
 Col distolen, ha Brignon gante!